



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Euskal Herria 2020 : *« Euskal kulturaren zeregina eta tokia »*

LAN DOKUMENTUA

EKARPENA

Egitasmoa

2006ko maiatza

Aitzin-solasa

Metodologiaren osagaiak

Egoera & Erronkak

I – Euskal kultura lurraldearen hedapen osagai bat bilakarazi

- 1.1 – Hedapen prozesuak baloratu lurraldean eta lurraldetik kanpo*
- 1.2 – Eremu berrietan sartu, sorkuntza nahiz hedapen mailan, bereziki publiko berriei buruz*
- 1.3 – Euskarazko sorkuntza sustengatu eta indartu*
- 1.4 – Ondarearen ikuspegi partekatua sortu*

II – Euskal kultura munduaren barne kohesioa mantendu eta indartu

- 2.1 – Kultura jardunbideak osagarritasun eta elkarrekikotasun printzipioetan bideratu*
- 2.2 – Kultura munduaren barne egituratzea indartu*

Ondorioa

Eranskinak

Lehendakariaren hitza

Kulturak eragin handia daukala lurraldeen garapenean gauza jakina da. Anitzetan arreta kultura inbestizamenduaren ekonomia ondorioei ematen baldin bazaie ere : ondarearen baloratzea, turismoa, lanpostu zuzenak eta ez –zuzenak..., oroitarazi behar da beste erronka batzu badirela lurraldearen eta kultura munduaren arteko harremanen inguruan : herritar erronkak « herritartasunaren dimentsio estetikoa » deitzen ahal genukeenaren bitartez, baina ere tokiko garapenean inguruko erronkak, artea eta kultura lurraldearen zerbitzuko diren ezagutze baliabide bezala kontsideratuz.

Beraz, Euskal Herria 2020 lurralde egitasmoaren inguruan gogoetatzeko eta egitasmo hori idazteko momentuan, bere kultura bere indar nagusienetarik bat dela jakinik, Euskal Herriak bere iritzia eman behar zuen kulturaren zereginaz eta tokiaz bere lurraldearen antolaketa eta garapen mailan.

Lurralde batean, kulturaren zereginaz eta tokiaz gogoetatea, artearen eta artisten, sorkuntza tokien, kalitatearen eta eskakizunaren, formakuntzaren, obren eta publikoen hedapenean presentzia gogoetatea da,...

Kulturak daukan zentzuaz gogoetatea da ere. Euskal kulturak beti jakin du kultura zoragarria asmatu duten gure arbasoetarik hurbil atxikitzen gaituzten ihardueren sortzen. Arbasoekin harremanak atxikiz, sustraituak sentitzen gara gaur indartsuago izateko. Baina zentzua ematea, besteekin harremanen ukaitea da ere. Ekitaldi ezberdinen bidez, euskal kulturak lurralde anitz eta ezberdin honen « loturatze » faktore bat izan behar du, biztanleak elkarrekin gauzak eraikiko dituzten tokien eta momentuen sortzeko.

Denbora eta mugimendu berean, euskal kulturak bere ekarpena ekarri behar dio Europar Batasunaren sortzeari. Norabide horrek hats berri bat baizik ez dio ematen ahal. Europak euskal kulturaren beharra du Euskal Herriak beste kulturekin nahasteko beharra duen bezala.

Euskal kulturak lurralde elkarrekikotasunaren gauzatzean, mugaz gaineko handinahiko kooperazio operatibo baten garapenean eta Euskal Herriaren garapen iraunkor baten sustatzean parte hartu behar duela argudiatuz, Garapen eta Hautetsien Kontseiluek Euskal kultur erakundeari dei egin die euskal kulturaren zereginaren eta tokiaren zehazteko 2020ko Euskal Herrian. Bere partaide guzien sustenguekin eta denen parte hartzeari dei eginez, *Euskal kultur erakundeak norabide sortzaile eta oparoa eman nahi izan dio euskal kulturari.*

Gogoeta hori dela eta, Euskal kultur erakundeak zeregin bat eta toki bat proposatzen du euskal kulturarentzat lurraldearen garapen orokorrean, bi ardatz nagusitan banatzen dena :

- I – Euskal kultura lurraldearen hedapen osagai bat bilakarazi
- II – Euskal kultura munduaren barne kohesioa mantendu eta indartu

Mikel ERRAMOUSPE
Euskal kultur erakundeko lehendakaria

Metodologiaren osagaiak

Garapen eta Hautetsien Kontseiluek « Euskal Herria 2020 » egitasmoaren barnean galdeginik, Euskal kultur erakundeak (E.K.E.) bere gain hartu du datozen urteetako « *euskal kulturaren zeregina eta tokia* » zehaztuko duen ekarpenaren egitea.

Hori dela eta, E.K.E.-k hautatu du elkarlan lan baten abiatzea. Gozatzen duen ikuskapen teknikoaz bestalde, lehentasuna eman nahi izan dio Kulturaren tokiko eragileen parte hartze azkar bati, euskal kulturaren inguruan lehenetsi beharreko erronken eta ekintzen ikuspegi partekatu eta ez aho bateko ikuspegi bati heltzeko.

Euskal kulturarentzat egituratzaileak direlako, eta epea mugatua zelako, E.K.E.-k erabaki du euskal kulturaren geroaren inguruan gogoetatzea hiru gai nagusiren inguruan :

- sorkuntza
- publiko berriak
- ondarea

Lan ardatzen finkatzeko gai bakoitzarentzat, E.K.E. funtsezko lau tresnatan oinarritu da :

- blog berezi baten sortzea gogoetarentzat (www.gogoetan.com)
- ekarpenen biltzea E.K.E.-ko partaide guziena ganik
- gai bakoitzari zuzendu aholku lan batzordeen sortzea
- elkarrizketen egitea aditu eta pertsona lagungarriekin

Ekarpen hau beraz, iritzi emateen, adostasunaren bilatzearen, ikuspegi ezberdinen ondorioa da,... Ez du euskal kulturaren inguruko erronka guziena erantzuna izateko pretentziorik, epea bera laburregia zen horrelakoetan pentsatzen hasteko. Ekarpen honek, Euskal Herriko antolaketarentzat eta garapenarentzat egituratzailea den desmarxa baten sortzean parte hartu nahi du, euskal kulturak zeregin garrantzitsua ukaiten ahal eta jokatu behar duelarik hortan.

Dokumentu hau irakurri behar da metodologia osagai hauek guziaz kontutan hartuz.

Egoera & Erronkak

Euskal kulturaren zeregina eta tokia zehazteko lurraldearen garapenean, Euskal kultur erakundeak hiru gairen inguruan gogoetatzea hautatu du : sorkuntza, publikoak eta ondarea. Eremu bakoitzarentzat beraz, egoeraren eta erronken azterketa egin behar da.

Bizkitartean aitzin-solas bezala, bildu elementu guzietan nahiz ekarpenetan, elkarrizketetan eta batzordeetan agertzen den zeharkako egoera osagai bat garatzea ezinbestekoa gertatu da.

Gaur egun euskal kulturak daukan « **nortasunaren** » **dimentsioaz** ari gara, hitzaren zentzu guzietan. Hasiera batean naturala eta argia dirudien hitz horren gibelean, bultzagarriak baina momentu berean arrasta diruditen interpretazio eta balore anitz gordetzen da. Bereztasun ezagutu eta onartua, identifikazio eta atxikimendu azkarrak, zentzu historiko eta gizarte erran-nahia, kultura eremutik baino askoz urrunago doan dinamismoa dakarrelako, onaturiko nortasunaren dimentsio hori kulturaren eta orokorki lurraldearen garapen bektore azkarra da. Haatik eta bestalde, nortasun dimentsio berak euskal kulturak gaur dauzkan itxura ezberdinen ezin-ulertu, mesfidantza edo baztertze fenomenoak sorrarazten ditu, antza. Adibide bezala, aipa daitezke publikoen segmentazioa, fagoratu sorkuntza moten nagusitasuna, kultura munduko eragile ezberdinen elkar ezagutze eza,...

Egoera hori ekarri duten arrazoinetan denborarik galdu gabe, anibalentzia horrek nortasunaren dimentsioaren argitze, zehazte eta gainditze bat eskatzen du, gaur egun ikusten dugun eta bizi dugun bezala, geroan euskal kulturaren garapenaren eta orokorki lurraldearen garapenaren alde daukan funtsezko zeregina jarrai eta azkartu dezan.

Euskal kultura sorkuntzaren balantzea hastapen batean baikorki ikus daiteke. Alabaina :

- Frantzia mailan dauden sorkuntza eta hedapen maila berak ditu
- aniztasun handia bada : dantza, kantua, antzerkia, bertsolaritza,...
- egiazko bereztasunak badira. Euskal kultura sorkuntza berezia da, besteak beste euskararen erabilpenari eta « amateur » sorkuntzaren pizuari esker.

Bizkitartean, egoeraren azterketa zuzena egiteko, oztopoak eta « mehatsuak » badirela oroitarazi behar da, euskal kultura sorkuntzaren geroari buruzko hainbat galdera ekartzen dituztenak :

- halako hauskortasuna nagusiki amaturrak arduratzen baitira sorkuntzaz
- lurraldean berean gertatu aldaketa sozio-ekonomikoen gatik, euskara sorkuntza batean baliatzea kaltegarria izan daiteke hedapenari begira
- irakurgarritasun ahulegia eta beraz zailtasunak lurraldetik kanpo ezagutua izateko
- ohiduraren pizua garrantzitsuegia da sorkuntza garaikidearen kalteetan

Hedapen mailan, euskal kultura sorkuntzak zailtasunak baditu publikoaren gana joateko.

Berezikiago, sorkuntzak euskararen praktikan oinarrituak izanez, hedapen arazo handiagoak dituzte oraino. Hala ere, badirudi sorkuntzek beren publikoa atxemateko zailtasunak badituztela euskara dakitenean artean ere. Hori ere kezkarria da.

Azkenean, badirudi euskal kulturaren hedapenaren beste ezaugarri bat badela. Esparru berri batzuek (turismoa, agroalimentarioa, ...) kultura horren alor batzu bereganatzen dituzte beren garapen estrategian baliatzeko. Hala ere, informala, oportunistak edo « basatia » deitu jabetze hori gutxiegi baliatu hedabide berri bat bezala agertzen da.

Lurraldearen eta bere biztanleen nortasuna eraikitzen laguntzen duelako, eta egunetik egunera lurraldearen garatzeko tresna azkarra bezala agertzen delako, **ondarea** Euskal Herriaren geroaren osagai nagusia da. Jendeen interesa gero eta handiagoa da, ondarearen inguruko ekitaldien arrakastak frogatu bezala. Bestalde, eraikinen zainketa eta kontserbazioaren aldeko gero eta politika publiko gehiago izatea fenomeno horren froga da.

Bizkitartean, Euskal Herriko ondareak aparteko aniztasuna du : materiala (eraikuntzak, artxiboak,...), naturala (paisaiak, animaleak, landareak ...), kulturala (kantua, dantza, ...), inmateriala (mitoak eta ipuinak, toponimia, ...). Horrek erronka horien kontutan hartzea konplikatzen du, bai eta ekintza egokien zehaztea eta antolatzea ere.

Geroari begira, beharrezko ikuspegi bateratu bat azkartu behar litzateke. Hona zergatik :

- alde batetik, Euskal Herriko lurraldearen eragile nagusiek ondarearen kontzeptua baliatzen dute : artzaingoa eta mendiaren antolaketa, hirigintza hirian nahiz baserrian, natura eremuen kudeantza,...
- bestetik, koherentzia handiago bat eskatzen da politika publikoen artean. Ondorioz, eragile eta programa ezberdinek beren arteko harremanak eta partaidetzak indartu beharko dituzte.

Gaur egun, herri honen ondarea modu desberdinez baloratua da : erakustokiak, ondarearen heziketa zentroak, turismo bulegoak, gida turistikoak, etab...

Alta, badirudi baliabide horiek ez direla aski tokiko jendeen gana joateko. Bizkitartean, ondarearen ezagutzak lehen-lehenik jende horiek interesatu behar litzuzke, beren lurraldearen kultura oinarria baita.

I – EUSKAL KULTURA LURRALDEAREN HEDAPEN OSAGAI BAT BILAKARAZI

1.1 – Hedapen prozesuak baloratu lurraldean eta lurraldetik kanpo

Hedapen arloan eta Frantzia mailan gertatzen denaren arabera, euskal kulturak zailtasunak ditu bere publikoa aurkitzeko, ikusgarrigintzako sorkuntzek zailtasun gutxiago baldin badute ere. Badirudi sorkuntza batzuek eskatzen duten militantziak eta hurbiltasunak tokian tokiko jendeekilako harremanak errazten dituztela.

Orokorki, ematen du hedapen zailtasunak ezagupen eta onarpen eskasei lotuak direla :

- hala nola, lurraldean dagoen kultura aberastasun sortzailea eta bereziki amaturrena ez da aski ezagutua eta onartua.
- gauza bera erran daiteke eremu batzuetan edo kultura adierazpen batzuetan « berezitzen» den publikoaz,
- edo sorkuntza eremu batzuei lehenetasuna ematen dieten programatzaile edo erabakitzaileetaz.

Aldi trinkoen (gertakari berezietan, uda garaian,...) edo eremu berrien bidez (agroalimentarioa, industria,...), lurraldeak kultura munduak garatu ez dituen hedapen aukera berriak eskaintzen ahal ditu.

Hedapen prozesuen baloratzeko, beharrezkoa dirudi :

- *ikusgarri amaturren edo erdi-profesionalen hedapena laguntzea,*
- *hedapen toki berri batzuen atxematea publikoarekilako hurbiltasun handiago bati lehenetasuna emanez (ikasleak, tokiko eta kanpoko jendeak...),*
- *Euskal Herriko aldi trinkoak eta garapen ardatzak baliatzea*

1.2 – Eremu berrietan sartu, sorkuntza nahiz hedapen mailan

Tokiko jende batzuek (berriki plantatuak, euskaldun berriak, gazteak...) ez dute beren burua aurkitzen kultura arlo guzietan, gaur diren bezala. Mass mediak (irradiak, telebista ...) eta informazio eta komunikazio teknologiei lotu kominikabideak egunetik egunera sakondu beharreko inbestigazio eremu berriak bilakatzen ari dira, hedapen mailan.

Bestalde, hedapenaren inguruan, badirudi beharrezkoa dela arlo batzuek baino gehiago laguntzea « naturalki » publiko zabal baten aurkitzeko zailtasun handiagoak baidituzte eta sorkuntza prozesuan funtsezkoak baitira (abangoardia, arte plastikoak, ...).

Horiek guziak kontutan harturik, beharrezkoa da :

- *publikoaren eskaereetarik hurbilagoak diren sorkuntza eremu berrietan sartzea*
- *hedabide berrietaz baliatzea (irratia, ikus-entzunezkoak, internet, ...)*
- *zailtasunak dituzten sorkuntza eremuak gehiago laguntzea (arte plastikoak, etab...)*

1.3 – Euskarazko sorkuntza sustengatu eta indartu

Euskal Herrian eta Euskal Herritik kanpo jende gehienek ez dute euskara ulertzen. Neurri handi batean, horrek esplikatzen du euskarazko sorkuntzak hedatzeko zailtasunak. Programatzaileen teknika eskakizun gero eta handiagoek ere euskarazko kulturaren hedapena oztopatzen dute. Euskarazko sorkuntzek idatzia baliatzen dute (prosa, olerkia, ...) eta zailtasun handiak dituzte publiko baten aurkitzeko euskaradunetan ere.

Euskarazko hedapenaren alderdi « sakratua » kentzeko eta gehientzat ulergarria izan dadin, lau ekintza ardatzeko estrategia bat abiatu behar da :

- *publiko berrien gana joatea sentsibilisazio eta zabalkunde ekimen batzuen bidez*
- *itzulpen aterabideen biderketa eta areagotzea*
- *programazio derrigortzeen hobeki kontutan hartzea*
- *idatziari lotu hedapenak laguntzea besteak beste diziplina artistikoak nahasiz*

1.4 – Ondarearen ikuspegi partekatua sortu

Naturala, bizia, eraikia, kulturala, eskuratua, itsasokoa, materiala, materiagabekoa, nortasunekoa, industrial edo historikoa izan dadin..., gero eta gehiago Ondarea bere forma guzien arteko dinamika eta elkarlan printzipioetan oinarritu kontzeptu bateratzaile bat bezala agertzen da.

Baina ondare alor guziek ez dute heldutasun maila bera irizpideen zehazteko eta dagoenaren ezagutzeko nahiz markatzeko orduan.

Azkenean, jabetze kontuetan, publiko ezberdinen (ikasleek, tokiko jendeek, turistak...) eskaerek ondarearen transmisio eta hedapen hurbilketa berezien garatzea behartzen dute.

Euskal Herriko ondare aberastasunaren baloratzeak eskatzen du :

- *Ondarearen hurbilketa bateratzaile baten garatzea*
- *ezagutza tresnen azkartzea, bai Ondarea zer den azaltzen dutenak, bai dagoenaren inbentarioa egiten dutenak*
- *publiko bakoitzaren eskakizunei eta beharrei egokitu bitartekaritza tresnen sortzea*

II – Euskal kultura munduaren barne kohesioa mantendu eta indartu

2.1 – Kultura jardunbideak osagarritasun eta elkarrekikotasun printzipioetan bideratu

Ez ezagutze eta segmentazio fenomeno batzuek kultura jardunbideak azkarki markatzen dituzte. Fenomeno horiek molde ezberdinez agertzen dira :

- amaturen eta profesionalen arteko jardunbideen ezagutza eta trukaketa eskasia
- beti sorkuntza mota berak maitatzeko joera duen publikoaren jardunbideen segmentazio azkarrak
- programatzaileek Euskal Herrian sortu obreen aniztasuna eta kalitatea ez dute aski ezagutzen. Ondorioz, beti lehentasuna ematen diete sorkuntza mota berei edo kanpotik etorritakoei.

Perspektiba horretan, lehentasunezko hiru lan ardatz zehaztu ditugu :

- *profesionalen eta amaturen arteko gurutzaketen indartzea trukaketa tresnak eta jardunbideak antolatuz.*
- *artisten eta programatzaileen arteko hurbilketak eta artisten eta publikoaren artekoak laguntzea bitartekaritza ekintza batzu antolatuz (ikasleak, tokiko eta kanpoko jendeak...)*
- *kultura alor ezberdinen arteko eta kulturaren eta lurraldeko beste alorren arteko zubien garatzea (turismoa, kirola, industria,...)*

2.2 – Kultura munduaren barne egituratzea indartu

Euskal kulturak logistika ahal gutxiegi du hala nola artista profesionali eta amaturrei zuzendu sorkuntza leku gutxiegi (entsegu gelak, tokaguneak,...)

Bestalde, baliabide toki gutxiegi ditu ere (« kudeaketa denda edo kultura enpresa mintegiak » bezalakoak), horiek laguntza ekartzen ahal luketelarik (teknika eta diru ingeniariatza) sorkuntza eta hedapen proiektuak muntatzen.

Kultura munduaren sarean ezartzea eta egituratzea aspaldian hasi zen. Orain ere lehentasun handi bat izan behar du, eskakizun gero eta handiago den honetan, bai publikoaren, programatzaileen edo erabakitzaileen aldetik, bai eta sortzaileen aldetik ere.

Eskasia horien betetzeko, lehentasunezko hiru lan ardatz atxikiak izan dira :

- *profesionalei eta amaturrei zuzenduak diren eta teknika material egokia duten gelen sortzearen eta prestatzearen azkartzea*
- *kultura munduko eragileei sustengu tekniko eta administratiboa ekar diezaieten espazio publiko partekatuen antolatzea*
- *Euskal kultur erakundea azkartzea bere eragileen eta jardunbideen sare-buru misioan , bere dinamika kolektibo baten sustatzaile lanean eta euskal kultura munduaren eragile guzien egituratze misioan*

Ondorioa

Euskal kulturaren zeregina eta tokia zehaztu nahi izatea datozen 15 urteetarako egiazko erronka zen. Hala ere, eta bere partaideen sustenguekin, Euskal kultur erakundeak (EKE) erdietsi du proposamen baten idazten euskal kulturaren erronka nagusiei erantzuteko asmoz, euskal kulturari bere tokia emanaz eta lurraldearen garapenean parte hartzeko parada eskainiz.

Kultura lurraldearen kanpoko hedapenaren eta barneko kohesioaren osagai eraikigarria bilakatzeko proposamenarekin, eskema honek euskal kultura bultzatzaile bezala hartzen du besteak beste mugagaineko harremanei, kostaldearen eta barnekaldearen elkarrekikotasunari eta garapen iraunkorrari dagokienez.

Euskal kulturaren zeregina eta tokia zehazteak lurraldearen garapenean, EKE bere zeregin propioaz eta eskema honen antolaketan daukan tokiaz gogoetatzen eraman du.

Ez baitu dena bere gain hartu nahi eta ez baitu dena bere gain hartzen ahal ere, EKE-k ez du aholku guzi horien alhan ezartzeko pretentziorik, funtsean, ez da bere lana ere. Bizkitartean, bere araudien, bere historiaren eta urtez urte lortu esperientziaren arabera, eta bere bitartekaritza lana denek ezagutzen dutelako, EKE buru belarri sartu nahi du ekintza plan honen gauzatzean, bereziki hiru ardatzetan :

- sorkuntzari buruzko laguntzen garapenean parte hartzea
- hedapena sustengatzea bere orokortasunean
- bere bitartekaritza lana egitea eta sakontzea

Anbizio maila berri hori finkatuz euskal kulturarentzat eta beretzat, EKE-k euskal kultura lurraldearen garapenean sartzeko asmoa du, kultura garapena lurralde garapenarekin bat baitoa eta bata bestea elikatzen baitu.

Annexes

Comptes-rendus des réunions

- Commission Patrimoine
- Commission Création
- Commission Nouveaux Publics

Commission Patrimoine

Institut Culturel Basque - 10 mai 2006

PARTICIPANTS

Présents :

Pascal ARLLOT (CG 64- environnement) - Emmanuel de JOANTHO (MIFEN) - Mikel Errasmoupé (ICB) - Jon CASENAVE (universitaire langue et culture basques) - Terexa LEKUMBERRI (ICB) - Sophie LEFORT (guide conférencière pour la ville de Bayonne) - Jacques BATTESTI (Musée Basque) - Mano CURUTCHARRY (agrégée d'histoire, responsable des services éducatifs du Musée Basque et des archives municipales de Bayonne) - Isabelle BAGDASSARIAN (CG 64- conservateur du patrimoine) - Jennyfer AUDY (ICB) - Alain GARBAY (association Saiak) - Panpi OLAIZOLA (Euskal Irratiak, naturaliste) - Michel BERGER (architecte) - Marie-Claude BERGER (Les Amis d'Abaddia) - Dominique DUGUET (Itsas Begia) - Jean-Jacques GOUAILLARDET (Itsas Begia) - Peio ETCHEVERRY-AINCHART (Elkarlanean) - M.Michèle ESPONDE (membre d'association patrimoniale) - Beñat CHASSEVENT (Eusko arkeologia)

Excusés :

Joana ARBELETCHÉ (étudiante) - Véronique BASTERRA - Christiane GIRAUD (artiste-sculpteur)- Ganix GRABIERES (Domaine d'Abbadia)- Philippe INARRA (CPIE de Baïgorri) - Aintzane LASARTE (Chillida Park) - Amaia LICHERAZU (formation histoire de l'art)- Christelle MANGE (Mairie de Mauléon)- Dimitri MARGUERAT (CPIE de Baïgorri) - Philippe MAYTE (professeur d'histoire) - Daniel OLCOMENDY (naturaliste) - Michel PAGOAGA (naturaliste).

RAPPEL DES ENJEUX

Si un consensus fort se dégage sur le principe de la conservation et la transmission du patrimoine sur le territoire du Pays basque, il n'en demeure pas moins que sa mise en œuvre pose un certain nombre d'interrogations et plus particulièrement en terme :

- 1 - de sélection et d'utilisation du (des) patrimoine (s)**
- 2 - de hiérarchisation et d'articulation entre les différentes formes de patrimoine**
- 3 - d'appropriation et de transmission du patrimoine**

ELEMENTS DE DISCUSSION

Il a été rappelé en premier lieu que le patrimoine pouvait être appréhendé ou défini par des formes multiples et variées. Ont été évoqués le patrimoine naturel, vivant, culturel, acquis, approprié, hérité, maritime, matériel, immatériel, transmis, identitaire, industriel, historique ...

Il a été rappelé également que le patrimoine était ou pouvait être porteur, à plus ou moins juste titre de valeurs négatives : réducteur, passéiste, poussiéreux, anachronique, déterminant, égocentrique, non dynamique, réservé à des initiés, ...

Pour autant, il ne semble pas y avoir d'opposition entre toutes ces formes et perceptions du patrimoine. Au contraire même, il semble qu'elles participent toutes d'un processus globalisant qui repose sur des notions d'inter relations étroites, de dynamiques entre toutes les formes du patrimoine.

Pour appréhender ce qui relève du patrimoine et tenter de limiter les effets de subjectivité liés aux disciplines, aux époques, aux sociétés, il apparaît nécessaire de s'appuyer sur des critères définis, d'ordre scientifique. Cependant, il semble qu'aujourd'hui tous les domaines patrimoniaux n'en sont pas au même stade. Si le patrimoine bâti fait preuve d'une certaine maturité en ce domaine, il n'en est pas de même pour ce qui concerne le patrimoine immatériel par exemple.

A ce travail de définition de critères, vient s'ajouter celui de la connaissance, du repérage du patrimoine sur le territoire. Cet inventaire est non seulement nécessaire mais aussi urgent quand à sa réalisation du moins dans certains domaines, notamment celui du patrimoine naturel chaque jour de plus en plus menacé par l'action de l'homme.

Face à cette volonté d'agir en matière de conservation du patrimoine, des risques d'excès conduisant à une fossilisation du territoire ont été évoqués. A terme, le risque existe de voir la conservation du passé mise en opposition à la création d'aujourd'hui et par là même au patrimoine de demain.

Les enjeux relatifs au patrimoine ont également été abordés par le prisme des publics. L'introduction de la notion des publics a amené à s'interroger sur deux aspects :

- quels sont les publics qui sont intéressés par la notion de patrimoine ? Trois d'entre eux ont pu être identifiés prioritairement : les scolaires, les populations locales et les touristes. Une quatrième catégorie s'est profilée. Elle est constituée par des acteurs du patrimoine eux-mêmes qui, chacun dans leurs disciplines, peuvent être intéressés par le travail des autres. Cependant, il semble que chacun soit porteur d'attentes et de pratiques différentes en matière patrimoniale : aux besoins de savoir des chercheurs se juxtapose l'exigence d'appropriation des scolaires, le combat contre les a priori « du déjà connu » souvent véhiculé par les populations locales ou la valorisation des pratiques « consuméristes » des touristes.

- comment ces publics peuvent-ils être intéressés par les notions de Patrimoine ? Il est apparu clairement que la variété des attentes en matière de patrimoine oblige à développer plusieurs approches en matière de transmission et de diffusion du patrimoine. Ces outils de médiation du patrimoine doivent donc être pensés, créés, mis en œuvre et propagés en tenant compte des attentes et des besoins de chaque public auquel ils s'adresseront. Or, il semble qu'aujourd'hui nous sommes dans une situation de déficit tant quantitatif que qualitatif de ces éléments de médiation.

Identifier les publics susceptibles d'être intéressés par le Patrimoine et les moyens à mettre en œuvre pour y parvenir représente également un moyen de déterminer ce qui relève du patrimoine, et à ce titre ce qui doit être conservé, mis en valeur et transmis.

Enfin, les enjeux en terme de patrimoine ont conduit à identifier un triple déficit qui affecte les acteurs du patrimoine :

- un déficit en terme de moyens humains et financiers qui affecte aussi bien les associations que la réalisation des travaux de recherche ou bien encore l'élaboration pertinente d'outils de médiation ...
- un déficit de légitimité des acteurs du patrimoine lié à leur multiplicité, aux interactions de plus en plus fortes entre les différentes formes du Patrimoine alors que la prégnance accrue des enjeux du patrimoine sur le devenir du territoire se fait sentir
- un déficit de lieux de rencontre, d'échange et de partages de la connaissance, des pratiques, de mise en œuvre de projet ... qui participe à une segmentation des pratiques patrimoniales et par là même freine la mise en place d'une véritable dynamique en terme de « politiques patrimoniales ».

PROPOSITIONS

Au regard de ces éléments de constat, des enjeux tels qu'ils ont été définis et partagés, des approfondissements issus de la discussion de la commission, plusieurs axes d'intervention ont été retenus et priorisés :

- ***la nécessité d'aborder le Patrimoine comme une notion globale ayant un rôle de plus en plus déterminant dans la structuration et le développement du territoire***
- ***le renforcement des outils de connaissance qui se déclinent à la fois en terme de définition de ce qui constitue le Patrimoine et en terme d'inventorisation de l'existant***
- ***la création d'outils de médiation adaptés aux attentes et aux besoins de chaque public***
- ***la mise en place d'espaces publics partagés susceptibles de favoriser une mise en réseau des acteurs et des pratiques et par là même, la mise en place d'une véritable dynamique d'action collective de l'ensemble des acteurs du patrimoine***
- ***le développement de ponts entre le patrimoine et les pratiques artistiques (ex. résidences d'artistes dans des lieux patrimoniaux) afin de « dépoussiérer » l'image que l'on peut se faire du patrimoine.***

Commission Création

Institut Culturel Basque - 15 mai 2006

PARTICIPANTS

Présents :

Maiana Agorrody (MY JOK), Ibai Hernandorena (Action Futur), Joël Merah (musicien), Peio Cabalette (musicien), Juana Etchegoin (musicienne), Claude Iruretagoyena (compagnie Maritzuli), Koldo Amestoy (Dariola), Pantxix Bidart (Lagunarte), Alexandre Fesdjian (Eihartzea), Agnès Zimmermann (Herri Soinulariak), Nicole Lougarot (Hebentik), Maixan Mercapide (Haize Berri), Eñaut Larralde (Haize Berri), Jocelyne Lavoye (Tokia Théâtre), Roger Goyhenetche (Leinua), Didier Rey (Accords), Frank Suarez (EKE), Julie Bercetche (EKE)

Excusés : à compléter

Maialen Eiherabide (comédienne), Maialen Errotabehere (chanteuse), Kristof Iriart (Lagunarte), Maider Etcheberri (Traboules), Ximun Fuchs (Le Petit Théâtre de Pain), Garazikus, Pantxika Telleria (Elirale)

RAPPEL DES ENJEUX

Faire le bilan en matière de création culturelle basque peut conduire dans un premier temps à enregistrer une situation satisfaisante caractérisée par une grande diversité des domaines investis : danse, chant, théâtre, bertsularisme,

Cependant, un tel constat ne serait être exact si dans un même temps, il n'était rappelé l'existence de freins ou de « fragilités » (création amateur, création en euskara, création contemporaine, ...) qui laissent peser un certain nombre d'interrogations quant au devenir de la création culturelle basque.

Un tel constat oblige à interroger cette thématique de la création de la culture basque à travers trois enjeux fondamentaux :

- **le renforcement des acteurs de la création**
- **un renouvellement de l'usage de la langue basque dans le processus de création**
- **la nécessaire définition de nouveaux axes de création**

ELEMENTS DE DISCUSSION

● *Des situations contrastées*

Aborder les enjeux de la création culturelle basque a obligé dans un premier temps à affiner les éléments de constat.

Le domaine du spectacle vivant jouit d'une situation plus favorable que celle des autres formes de création, comme par exemple, l'expression des arts plastiques qui éprouve les plus grandes difficultés à exister et à se faire connaître.

Ce constat se retrouve également en matière d'usage de l'euskara dans le processus de création. Les créations en euskara qui relèvent du spectacle vivant trouvent plus facilement leur public que d'autres disciplines (poésie, littérature, ...).

Pour expliquer ces phénomènes, plusieurs causes ont été identifiées :

- les formes spécifiques de chaque création rendent « naturellement » plus ou moins difficile leur formes d'expression. Ainsi, une discipline comme les arts plastiques nécessite plus de moyens logistiques que celle du chant, tant au niveau du processus de création que celui de diffusion.
- le goût du public qui a tendance à privilégier toujours les mêmes formes d'expressions au détriment des autres
- un manque d'audace ou un déficit de connaissance des décideurs et des programmeurs qui privilégient à leur tour les formes d'expressions artistiques déjà plébiscitées par le public, ce qui renforce le point vu précédemment
- le besoin d'une partie du public que la création présente en plus de sa forme artistique, une dimension traditionnelle et militante.

Du coup, la création culturelle basque apparaît comme :

- fortement orientée vers le spectacle vivant,
- rencontrant son public sur des créations fortement liées à des pratiques traditionnelles
- marquée par une dimension militante

● *Déficit de reconnaissance*

Il semble que la création culturelle basque souffre d'un déficit de reconnaissance.

Les programmeurs et les décideurs ont plus facilement tendance à faire appel à des artistes venus de « l'extérieur » qu'aux créateurs locaux, en raison notamment du déficit de reconnaissance de la création culturelle basque.

Une des explications à ce phénomène est la méconnaissance de l'ensemble de la richesse créatrice existante sur le territoire, notamment en terme de création portée par les amateurs. Une autre explication avancée a été celle d'une certaine forme de sentiment « d'infériorité » attribuée à la création culturelle basque.

Ce manque de reconnaissance se retrouve également à l'extérieur du territoire, les artistes basques ayant de grandes difficultés à « s'exporter ».

● **Déficit d'outils et de moyens**

La création culturelle basque semble également manquer de moyens logistiques tels que des lieux de création dédiés aux artistes (salles de répétitions, lieux de rencontres,..). Ces lieux dédiés à la création devraient être utilisables aussi bien par les professionnels que les amateurs. Par-là même ces lieux pourraient favoriser la rencontre et les échanges plus naturels entre professionnels et amateurs, qui pourraient y compris permettre une plus grande professionnalisation des pratiques semi-amateurs. De plus ces lieux pourraient être réinvestis pour la diffusion.

Il manque donc un lieu techniquement équipé dédié au spectacle vivant, et accessible aux équipes professionnelles et amateurs.

Un tel lieu permettrait la fabrication de spectacles aboutis dont la diffusion serait facilitée hors du territoire Pays basque.

De la même manière, les arts plastiques nécessiteraient un lieu de référence favorisant la création et la rencontre d'artistes de pratiques différentes.

● **Déficit d'aide à la diffusion**

Il n'y a pas assez d'aides à la diffusion, en particulier en direction des amateurs et semi-amateurs. Beaucoup de créations sont mort-nées faute de dates de diffusion suffisantes pour justifier de leur montage au préalable.

Il semble également qu'il n'y ait pas assez de communication. Il y a donc nécessité de communiquer sur la création elle-même, ce qui pourrait constituer un levier efficace afin d'améliorer la diffusion par la suite.

● **Place de l'euskara dans la création**

La méconnaissance de la langue basque par une grande partie du public sur et en dehors du territoire basque, apparaît évidemment comme un frein en terme de diffusion. Il est évident également que la traduction des œuvres pose d'énormes difficultés tant sur le plan technique que financier. Pour y faire face, plusieurs solutions fonctionnent : traduction, sous titrage, livret, spectacle bilingue, version double du spectacle, ... Il ne s'agit pas d'opposer les différents systèmes mais davantage de les renforcer et de poursuivre de nouvelles expérimentations.

Aujourd'hui la création culturelle est en partie organisée en véritable « marché » faisant poser des contraintes fortes en termes de programmation. Or ces exigences de programmation sont devenues en terme de diffusion un critère aussi déterminant que l'œuvre elle-même. La prise en compte de ces paramètres pourrait faciliter une meilleure diffusion de la création en langue basque en dehors de son territoire.

● **Déficit de centres de ressources et d'échanges**

Il manque également de lieux de référence, d'accueil, d'échange, de médiation, chargés de :

- favoriser la connaissance sur l'existant
- permettre une plus grande proximité entre les interlocuteurs du monde culturel (artistes, diffuseurs, institutionnels, ...)

- développer la mise en réseau de tous les acteurs et participer à la mise en place d'une véritable dynamique en terme de création culturelle

PROPOSITIONS

Au regard des éléments de constat, des enjeux tels qu'ils ont été définis et partagés, des approfondissements issus de la discussion de la commission, il semble que la création culturelle basque soit confrontée à une double problématique :

- déficit de connaissance : des acteurs entre eux, des différentes pratiques existantes, de l'ensemble de la création existante, du public des différents champs de création en pays basque, ...

- déficit de reconnaissance : de la création en euskara, de certains domaines de créations, des pratiques amateurs, ...

Afin de pallier ces déficits, plusieurs axes d'intervention ont été retenus et priorisés :

- ***favoriser la diversification des formes de création***
- ***aider la diffusion des spectacles professionnels et amateurs***
- ***renforcer les croisements entre professionnels et amateurs par la mise en place d'outils et de pratiques d'échanges***
- ***soutenir la création en euskara par la multiplication des solutions de traduction et une meilleure prise en compte des contraintes de programmation***
- ***favoriser la mise en réseau de l'ensemble des acteurs, au travers de centres de ressources susceptibles d'impulser de véritables dynamiques***
- ***renforcer la création du spectacle vivant par la mise à disposition de salles techniquement dotées et dédiées aux professionnels et aux amateurs***

Commission Nouveaux publics

Institut Culturel Basque - 16 mai 2006

PARTICIPANTS

Présents :

Susi Ammann (Agence Uliss), Ximun Carrère (Aldudarrak Bideo), Henri Lauqué (Comité Départemental de Tourisme), François Rosfelter (BM Anglet), Pierre Moreno (Communauté de Communes Sud Pays Basque), Hélène Bourguignon (Communauté de Communes Sud Pays Basque), Agus Hernan (Euskal Irratiak), Daniel Landart (EKE), Jennyfer Audy (EKE), Pantxo Etchegoin (EKE)

Excusés : à compléter

Joana Esponde (Office de tourisme de Tardets), Mme Renoux (mairie de Saint Jean de Luz), Maite Davant (journaliste), Euskal Herria Zuzenean, Médiathèque de Saint Palais, Mr Trigueros (Mairie de Bayonne)

RAPPEL DES ENJEUX

Les projets de créations culturelles basques ont des difficultés à rencontrer leurs publics, même si certains domaines ou certaines formes de création connaissent un sort plus favorable. Les créations en euskara semblent connaître des difficultés à toucher les populations locales qui sont de moins en moins bascophones. Phénomène plus paradoxal, ces mêmes créations peinent également à rencontrer le public bascophone.

Dans un même temps, de nouveaux champs de diffusion semblent se développer en lien avec de nouvelles pratiques de diffusion et le développement des autres domaines d'activités du territoire.

Ce constat en demi-teinte oblige à s'interroger sur la diffusion de la culture basque en privilégiant trois axes :

1 - la diffusion de la culture basque auprès des publics bascophones

2 - la diffusion de la culture basque auprès des publics non bascophones vivants sur et en dehors du territoire Pays basque

3 - la diffusion de la culture basque au travers de nouveaux domaines

ELEMENTS DE DISCUSSION

Des situations contrastées

Les difficultés qu'éprouvent les créations à rencontrer leur public ne sont pas spécifiques au Pays Basque et à l'euskara mais sont un phénomène général.

Les créations relevant du spectacle vivant ont moins de difficulté à toucher leur public. Dans ce domaine, le fait que le rapport à la langue soit moins déterminant explique qu'une plus grande partie du public non bascophone « s'autorise » à participer à ce genre d'évènements.

Il est apparu également que les œuvres ou les spectacles présentant un caractère militant connaissent un écho plus grand au niveau des populations locales, et en particulier des populations bascophones, l'objet culturel jouant dans ce cas précis également, un rôle de lien social fort.

Par contre, les populations locales semblent avoir plus de difficultés à se tourner vers les autres domaines de création culturelle.

Des difficultés de diffusion fortement liées à l'écrit

Les créations en euskara s'appuyant sur l'écrit (prose, poésie, ...) connaissent de grandes difficultés à rencontrer leur public y compris chez le public bascophone dont la maîtrise de la langue n'est pas toujours suffisante pour que celui-ci se sente naturellement à l'aise vis-à-vis de ces formes de création. La pratique du basque a fortement privilégié des formes basées sur l'oralité. Il semble que, chez les populations plus âgées, il existe même un sentiment de méfiance vis-à-vis des formes culturelles non traditionnelles ou qui peuvent paraître « élitistes ».

Mixer les domaines de création en s'appuyant sur la composante spectacle vivant permet à certaines manifestations pourtant « pointues » de trouver une audience plus large. C'est le cas par exemple des « pages musicales » qui associent littérature et chant.

En complément à la littérature, il serait intéressant de sensibiliser le grand public par des manifestations de vulgarisation, notamment à travers une exposition originale dédiée à la langue basque.

La nécessité de rapprocher artistes, programmeurs et public en amont

Afin de permettre la venue de nouveaux publics aux différentes manifestations, il serait intéressant de mettre en place des systèmes de rencontres entre créateurs et publics en amont, afin que les créateurs sensibilisent, informent, entretiennent un lien de proximité privilégié avec le public ; ce qui rendrait le spectacle plus accessible. A titre d'exemple, il a été cité la visite des artistes dans les écoles, les clubs de 3^e âge, ...

D'autre part, l'existence de telles rencontres permettrait aux créateurs une meilleure prise en compte des attentes spécifiques de chaque public, tout en accordant à l'artiste le pouvoir de créer en s'affranchissant de certaines contraintes.

De manière complémentaire, les rencontres pourraient être organisées entre créateurs et décideurs de programmation afin que ces derniers aient une meilleure connaissance de la variété et de la qualité des œuvres créées en Pays basque. Cela permettrait également de mieux harmoniser les programmations qui conduisent parfois les créations à se placer en terme de concurrence.

La nécessité d'investir de nouvelles formes de diffusion

Une partie de la population locale (nouveaux résidents, nouveaux bascophones, jeunes...) ne se retrouve pas toujours dans certains domaines culturels, tels qu'ils existent aujourd'hui. La création culturelle, si elle veut toucher de nouveaux publics, doit être moins fortement marquée par sa dimension traditionnelle et s'orienter vers de nouvelles formes et de nouveaux domaines.

La diffusion des œuvres et des créations produites sur le territoire peut également passer par l'appropriation ou la réappropriation de pratiques culturelles par le public via le travail des associations, comme cela a été fait sur la danse (mutxikoak) dans le cadre des fêtes de Bayonne ou le phénomène de généralisation du chant choral.

« Désacraliser » et rendre accessible la diffusion en euskara

La diffusion de créations en langue basque semble bloquer sur deux facteurs essentiels :

- d'une part, pour les non bascophones la langue basque représente un véritable a priori, une véritable barrière. Il faut une politique de traduction plus active et qui peut emprunter une multitude de formes. En parallèle, il faut également porter l'effort sur la vulgarisation et l'initiation plus générale, de manière à ce que les non bascophones aient aussi une approche moins craintive de la langue basque et par là même des productions culturelles réalisées dans cette langue.

- d'autre part, les artistes qui créent en euskara semblent exprimer des craintes de trahir leur langue et leur œuvre, en ayant recours entre autres, à la traduction. Du coup, la création basque apparaît réservée à une élite ou à des initiés, ce qui conduit une grande partie du public à s'auto exclure.

Les médias semblent avoir un rôle déterminant dans ce travail de vulgarisation et de diffusion, dont un des enjeux est aussi de bâtir des ponts entre publics bascophone et non bascophone.

Privilégier de nouveaux moyens de diffusion

Si comme il a été vu précédemment, le recours à l'euskara écrit peut apparaître comme une difficulté, il n'en va pas de même de sa forme orale. Les radios, en offrant en plus une dimension de proximité, apparaissent comme un moyen privilégié de diffusion de la création culturelle et ce à double titre :

- en touchant un public généraliste, elles participent au décloisonnement des attentes du public
- en permettant de sensibiliser et d'informer le public au travers de reportages ou de publicités

L'usage des technologies de l'information et de la communication (T.I.C.) apparaît également comme un nouveau champ d'investigation à explorer en matière de diffusion au public notamment dans le domaine de la vidéo et de la radio. Ces technologies en offrant des solutions techniquement et financièrement plus accessibles en terme de diffusion offrent de nouvelles opportunités de mieux toucher les populations locales.

Enfin, il semble qu'il soit nécessaire de soutenir prioritairement certains domaines de création dont on sait qu'ils ont « naturellement » plus de difficulté à rencontrer un vaste public (avant-garde, arts plastiques, ...) et qui sont pourtant essentiels dans le processus de création (avant-garde, ...).

Valoriser les processus de diffusion sur et en dehors du territoire

L'image du Pays basque et plus particulièrement sa culture jouit actuellement à l'extérieur du territoire d'une grande notoriété et d'un engouement important. Tourisme, agro-alimentaire, industrie, ... s'appuient sur ce phénomène pour valoriser leurs productions au risque parfois de favoriser des clichés, de la folklorisation abusive ... qui pourrait devenir contreproductive pour le territoire. A terme, cette dérive pourrait même conduire les attentes de ces différents publics à se stéréotyper sur certaines formes d'expressions de la culture basque.

Dans un même temps, les créateurs ne semblent saisir l'opportunité d'investir ces nouveaux champs de diffusion. Il a été ainsi proposé d'inventer des produits destinés à être diffusés sur des lieux de pratiques de masse : exemple de la plage durant la saison estivale.

Dans un registre complémentaire, la culture basque peut et doit aussi être un vecteur de promotion du territoire. A ce titre, elle doit jouer le rôle « d'ambassadeur » du territoire.

Il est apparu évident que répondre aux questions de « Quelle image veut on donner à l'extérieur ? » ou « Quelle valeur doit être véhiculée par la culture pour rendre compte de la réalité du territoire ? » n'était pas chose aisée. Cependant, il semble qu'une telle démarche doit revêtir une dimension globalisante qui fédère l'ensemble des acteurs. Elle est destinée aux différents acteurs qui désirent et qui expriment le besoin de s'approprier des éléments de la culture basque. Enfin, elle pourrait prendre des formes variées telles que des ateliers de réflexion, des séminaires de sensibilisation ou de formation, la création d'outils tel qu'un label, un kit ou un cahier des charges des bonnes pratiques.

PROPOSITIONS

Au regard des éléments de constat, des enjeux tels qu'ils ont été définis et partagés, des approfondissements issus de la discussion de la commission, il est apparu que la diffusion culturelle basque est confrontée à une situation paradoxale qui se traduit à la fois par une appétence de tous les publics pour la création culturelle basque et en même temps par des difficultés pour se rencontrer.

Pour tenter d'y remédier, plusieurs axes d'intervention ont été retenus et priorisés :

- ***favoriser les diffusions liées à l'écrit***
- ***rapprocher artistes, programmeurs et public en amont***
- ***investir de nouvelles formes de diffusion***
- ***« désacraliser » et rendre accessible la diffusion en euskara***
- ***privilégier de nouveaux moyens de diffusion***
- ***valoriser les processus de diffusion sur et en dehors du territoire***